



E

Edansité [edāsité] n ▪ Identité ♦ Pep kòrs la toujou goumen pou **édansité**’y. Le peuple corse a toujours lutté pour son identité. ▶ **Edansité** adj ▪ Identitaire ♦ Léta fwansé toujou rijété rivandikasyon **édansité** sé réjion-an. L’Etat français a toujours rejeté les revendications identitaires des régions. ▶ **Edansifié** v a p ▪ Identifier ♦ Lapolis pa janmen rivé **édansifié** moun-la ki tjué Djonn Kénédi la. La police n’a jamais réussi à identifier l’assassin de John Kennedy. ▶ **Edansifikasyon** n ▪ Identification ♦ Apré déblozay volkan-an, **édansifikasyon** moun Sen-Piè té enposib. Après l’explosion du volcan, l’identification des habitants de Saint-Pierre fut impossible.

Ekrivis [ekyivis] n ▪ Scribouillard ♦ Yo konpwann Jilien sé an jounalis men ba mwen, misié sé an **ékrivis**. On croit que Julien est un journaliste mais pour moi, ce type est un scribouillard.

Emosyonan [emosjonā] adj ▪ Emouvant ♦ Lantèman tifi man Albè a té **émosyonan** toubannman. L’enterrement de la fille de madame Albert fut très émouvant.

Enpiokté [ɛ̃pjɔkte] v a p ▪ Handicaper ♦ Poutji yo té lé **enpiokté** kandida-tala ? Pourquoi voulaient-ils handicaper ce candidat ? An kréyol Matinik, “enpiok” vlé di “handicapé.” ▶ **Enpioktaj** n ▪ Handicap ♦ Lè

tibolonm-li a né, i té ni an gwo **enpioktaj** a nivo janm-li. Quand son garçon est né, il avait un gros handicap au niveau des jambes.

Eskoniflé [ɛskonifle] v s p ▪ Folâtrer ♦ Dépi douvan-jou, tibolonm-tala ka enki **eskoniflé** adan savann-lan. Depuis l’aube, ce gamin ne fait que folâtrer dans la prairie. An kréyol Trinidad, “eskoniflé” vlé di “folâtrer.” ▶ **Eskoniflè** adj ▪ Folâtre ♦ Jàn toujou té ni an karaktè ki tibwen **eskoniflè**. Jeanne a toujours eu un caractère un peu folâtre. ▶ **Eskoniflay** (M), janj. **Eskonoflaj** (Gp) n ▪ Folâtrerie ♦ Man pa kwè tonton’w ka aprésié **eskoniflay** primié tibolonm-li a. Je ne crois pas que ton oncle apprécie les folâtreries de son fils aîné.

Estébékwa [ɛstebekwaʒ] n ▪ 1. Hébéture ♦ Apré aksidan-loto’y la, i pa jen sòti adan léta **estébékwa** la i té yé a. Après son accident de la route, il n’est jamais sorti de l’état d’hébéture dans lequel il se trouvait. 2. Stupéfaction ♦ Ou té pé vwè **estébékwa**-li anlè manniè gadé’w. On pouvait voir sa stupéfaction à sa manière de vous regarder. “Estébékwa”, ki sòti an fwansé “rester le bec coi”, vlé di “hébété.”



F

Fanfoulich [fāfuliʃ] n ▪ Fanfreluche ♦ Jàn simié wob-la ki ni lo **fanfoulich** la. Jeanne préfère la robe qui a le tas de fanfreluches. An kréyol Trinidad, “ fanfoulich ” vlé di “ fanfreluche. ”

Fandas-bwa [fādasbwa] lgi anp n ▪ Bûche ♦ I ja sanblé bon enpé **fandas-bwa** davwè livè-a ké red. Il a déjà rassemblé pas mal de bûches car l’hiver sera rude. (An kréyol Martinik, “ fandas ” vlé di “ fendillement. ”

Fann-tjè [fāncɛ] (M), janj. **Fann-kè** [fānkɛ] (Gp) a lgi anp n ▪ Déchirement ♦ Ba’y, ladjé Lizet té an bidim **fann-tjè**. Pour lui, abandonner Lisette fut un immense déchirement. **b** lgi anp adj ▪ déchirant ♦ Nou anni tann an hélé **fann-tjè** nan mitan lannuit-la. Nous n’avons fait qu’entendre un cri déchirant dans la nuit.

Fè apiyaj [fɛapijaʒ] lgi anp v ▪ faire pression ♦ I konpwann i ké érisi **fè apiyaj** asou koumandè bitasion-an. Il pense qu’il réussira à faire pression sur le contremaître de la plantation. ▶ **Krey-apiyaj** lgi anp n ▪ groupe de pression ♦ Fok nou mété an **krey-apiyaj** doubout Briksel pou sa défann bannann antiyez la. Il nous faut constituer un groupe de pression à Bruxelles pour pouvoir défendre la banane antillaise.

Fè bawouf anlè an bagay (M), janj. **Fè bawouf anlè on biten** (Gp), janj. **Fè bawouf asou roun bet** (Gn) lgi anp v ▪ Main basse (faire) ♦ Mo papa té ja sav Edwa té ké **fè bawouf asou** so téren. Mon père savait déjà qu’Edouard ferait main basse sur son terrain. An kréyol

Martinik, “ fè bawouf ”, sé on biten timoun té ka fè lè yo té ka jwé kristal : “ l’enfant qui prenait conscience qu’il était en train de perdre au jeu de billes se jetait brusquement sur toutes les billes posées sur le sol, tant les siennes que celles de ses adversaires, et s’enfuyait à toutes jambes avec son butin. ”

Fétayé [fetaje] v a p ▪ **1.** Plafonner ♦ Valè sé aksion Tekzako a **fétayé** a san senkant dola. La valeur des actions de Texaco a plafonné à cent-cinquante dollars. **2.** v s p ▪ avoir un orgasme ♦ Piè vini met adan zafè a fè fanm **fétayé**. Pierre est passé maître dans l’art de mener les femmes à l’orgasme. An kréyol Martinik, on “ fétay ” sé “ le fait, le sommet du toit. ” ▶ **Fétayaj** n ▪ Plafonnement ♦ Gouvelman-an desidé **fétayaj** sé kotizasion-an yè bomaten. Hier matin, le gouvernement a décidé le plafonnement des cotisations. ▶ **Défétayé** v a p ▪ Déplafonner ♦ Es gouvelman-an ké asepte **défétayé** salè sé fonksionnè-a ? Le gouvernement acceptera-t-il de déplafonner le salaire des fonctionnaires ? ▶ **Défétayaj** n ▪ Déplafonnement ♦ Sé sendika-a ka bat pou **défétayaj** lajan-lafanmi. Les syndicats luttent pour le déplafonnement des allocations familiales.

Fétay-siel [fetajsjel] lgi anp n ▪ Zénith ♦ Soley-la rivé an **fétay-siel** la. Le soleil est arrivé au zénith.

Fianté [fjāte] v s p ▪ Déféquer ♦ Ni anlo vakabon ka **fianté** dèyè fò-a. Il y a des tas de voyous qui défèquent derrière le fort. An lang d’oil, “ fienter ” vlé di “ déféquer. ” ▶ **Fiantay** (M), janj.



Fiantaj (Gp) n ▪ défécation ♦ Pa ni bagay ki pli natirel ki **fiantay**. Il n'y a rien de plus naturel que la défécation.

Fil-a-plon [filaplɔ̃] lgi anp n ▪ Equilibre ♦ Yo di kon sa sé adan si mwa péyi-a ké viré touvé **fil-a-plon** rékolonmik li. On dit que c'est dans six mois que le pays retrouvera son équilibre économique. (□ **kalibich**)

Fimel-nonm [fimɛlnɔ̃m] lgi anp n ▪ Mauviette ♦ Tiboug a'w la sé on **fimel-nonm**. Ton fils est une mauviette.

Final di kont [finaldikɔ̃t] lgi anp n ▪ Conclusion ♦ Man sé lé sav a ki **final di kont** i rivé. J'aimerais savoir à quelle conclusion il est parvenu. ▶ **Touvé an finaldikont** ▪ conclure ♦ Yo pa té ka rivé **touvé an final di kont** apré dé mwa diskision. Ils n'arrivaient pas à conclure après deux mois de discussions.

Fiyolé [fijole] v s p ▪ Fluctuer ♦ Atitid Wobè té ka **fiyolé** chak lè i té ka tann ou palé. L'attitude de Robert fluctuait dès qu'il t'entendait prendre la parole. ▶ **Fiyolaj** n ▪ Fluctuation ♦ Dola kanadien an ka sibi yonn-dé **fiyolaj** dépi dé simenn. Le dollar canadien subit quelques fluctuations depuis deux semaines.

Flagannè [flāgānɛ] n ▪ Dilettante ♦ Man pa ni konfians adan misié davwè i sé an **flagannè**. Je n'ai pas confiance dans ce type car c'est un dilettante. An kréyol Matinik, "flagannen" vlé di "flâner." ▶ **Flagannay** (M), janj. **Flagannaj** (Gp) n ▪ Dilettantisme ♦ Fok nou tout goumen kont **flagannay**-la andidan lantoupriz-nou an. Il nous faut tous lutter contre le dilettantisme au sein de notre entreprise. ▶ **Flagann** n ▪ Flânerie ♦ Monnonk-mwen té enmen **flagann** bò lanmè. Mon oncle aimait les flâneries au bord de mer.

Flandjab [flājab] (M), janj. **Flangab** (Gp) adj ▪ Vulnérable ♦ ▶ **Flandjabilité**

(M), janj. **Flangabilité** (Gp) n ▪ Vulnérabilité ♦ An kréyol Matinik, "flandjé" vlé di "couper de part en part, lacérer."

Flanflannen [flāflānɛ] (M), janj. **Flanflanné** [flāflānɛ] (Gp) v s p ▪ Marivauder ♦ Enki **flanflanné** ou ka **flanflanné** èvè ti fi a met Elwa la. Tu passes ton temps à marivauder avec la fille de monsieur Eloi. An kréyol Matinik, "flafla" vlé di "parole oiseuse." ▶ **Flanflannay** (M), janj. **Flanflannaj** (Gp) n ▪ Marivaudage ♦ Papa-mwen pa djè ka aprésié kalté **flanflannay**-tala. Mon père n'apprécie guère ce genre de marivaudage.

Flègèdan adj ▪ Faiblard ♦ Man ka touvé chouval-tala tibwen **flègèdan** pou nou payé tout lajan-nou anlè'y. Je trouve que ce cheval est un peu faiblard pour que nous puissions parier tout notre argent sur lui. ▶ **Flègèdri** n ▪ Faiblesse ♦ Pies moun fanmi-li pa té kwè i té ké montré sitelman **flègèdri**. Aucun membre de sa famille ne pensait qu'il ferait montre d'une telle faiblesse.

Fliktosé [fliktozɛ] (M), janj. **Fiktosé** [fiktosɛ] (Gp) v a p ▪ Démoustiquer ♦ Tout tan yo pa té **fliktosé** plenn Larivière-Salé a, moun té ka trapé maladi. Tant qu'on n'avait pas démoustiqué la plaine de Rivière-Salée, les gens attrapaient des maladies. ▶ **Fliktosay** (M), janj. **Fiktosaj** (Gp) n ▪ Démoustication ♦ Sé Konsey Jénéral ki responsab **fliktosay** Matnik. C'est le Conseil Général qui est responsable de la démoustication de la Martinique.

Flonn [flɔ̃n] n ▪ Flocon ♦ Chak bomaten, Joj ka manjé **flonn** mayi. Chaque matin, Georges mange des flocons de maïs. ▶ **Flonnen** (M), janj. **Flonné** (Gp) v s p ▶ tomber en flocons ♦ Sé flè pié-flanbwayan an ka **flonnen** lè karenm-la ka bout. Les fleurs du



flamboyant tombent en flocons lorsque la saison sèche s'achève.

Flouz [fluz] adj ▪ Facile ♦ Pa ni espò ki pli **flouz** ki basket. Il n'y a pas de sport plus facile que le basket. ▶ **Flouzé** v a p ▪ Faciliter ♦ Lwa-tala ka **flouzé** larivé moun-andéwò nan péyi-a. Cette loi facilite l'entrée des étrangers dans le pays. ▶ **Flouzaj** (M), janj. **Flouzaj** (Gp) n ▪ Faciliter ♦ Sé dokiman-lasa nésèsè pou **flouzaj** a sé demach a'w la. Ces documents sont nécessaires au facilitement de vos démarches. ▶ **Dèflouz** adv ▪ Facilement ♦ Larmé méritjen-an pé ké antré Kiba **dèflouz**. L'armée américaine n'entrera pas facilement à Cuba. ✍ Adan *Ora Lavi* (1997), Terez Léotin maké : Ou pa té an fanm dèflouz. Tu n'étais pas une femme qu'on avait facilement.

Fondal-natal [fɔdalnatal] lgi anp adj ▪ Fondamental ♦ Yo ka di dékaté pò-a sé an bagay ki **fondal-natal** ba rékolonmi Matinik. Ils disent que développer le port est quelque chose de fondamental pour l'économie de la Martinique.

Fondas [fɔdas] n ▪ 1. Fondations (d'une construction) ♦ Pol ka chèché moun pou ba'y on pal pou fè fondas a kaz a'y la. Paul cherche des personnes pour lui donner un coup de main pour faire les fondations de sa maison. 2. Fondement ♦ I té vlé konpwann **fondas** filozofi-tala. Il voulait comprendre les fondements de cette philosophie. ✍ Adan *Ti-Jan Lorizon* (1980), Jean Bernabé maké : Dabò pou yonn, misié ka woulé pou anchouké adan fondas kréyol-la. D'abord, il s'efforce de s'enraciner dans les fondements du créole. ▶ **Fondasé** v a p ▪ Fonder, poser les bases ♦ Ki moun-ésa ki **fondasé** lidé-tala ? Qu'est-ce qui a fondé cette idée ? ♦ Mandéla **fondasé** an sosiété ki nef an Afrik-di-Sid. Mandela a posé les bases d'une société nouvelle en Afrique du Sud.

▶ **Fondasè** n/adj ▪ Fondateur ♦ Lè i mété kréyol adan lékol-li a, i fè an jes ki **fondasè**. Quand il a instauré le créole dans son école, il a fait un geste fondateur.

Fonfonn [fɔfɔn] n ▪ Tréfonds ♦ Man pa sav sa i ka séré nan **fonfonn** lespri'y. J'ignore ce qui se cache aux tréfonds de son esprit. ▶ **Fonfennen** (M), janj. **Fonfonné** (Gp) n ▪ Forer ♦ Poutji yo pa ka **fonfennen** bò mang-la ? Pourquoi ne forent-ils pas près de la mangrove ? ▶ **Fonfonnay** (M), janj. **Fonfonnaj** (Gp) n ▪ Forage ♦ Yo fè sé **fonfonnay**-tala adan lanmè-a davwè yo konpwann yo té k'ay jwenn pétwol. Ils ont fait ces forages dans la mer parce qu'ils pensaient qu'ils trouveraient du pétrole.

Fonntjè [fɔnɔɛ] (M), janj. **Fonnkè** [fɔnkɛ] (Gp) n ▪ Sentiment ♦ **Fonntjè**'w pa ka anpéché jenn fanm-lan mété'w adjendjen. Tes sentiments n'empêchent pas à cette jeune femme de te tourner en dérision. An kréyol la Réynion, "fonnkè" vlé di "sentiment."

Foskiy [fɔskij] n ▪ Déséquilibre ♦ Man rimatjé ni an **foskiy** ant sé dé étjip-la. J'ai remarqué qu'il y a un déséquilibre entre les deux équipes. ▶ **Foskiyé** v a p ▪ Déséquilibrer ♦ Yo tout té pè **foskiyé** gonmié-a. Ils avaient tous peur de déséquilibrer la barque.

Foubenné [fubɛne] v a p ▪ Négliger ♦ Ga kouman tiboug-la ka **foubenné** travay-lékol li ! Regarde comme le gamin néglige son travail scolaire ! An kréyol, "fouben" vlé di "négligent."

▶ **Foubennri** n ▪ Négligence ♦ Toujou ni anlo **foubennri** adan travay Albè. Il y a toujours beaucoup de négligence dans le travail d'Albert.

Foukadé [fukade] v s p ▪ Avoir des sautes d'humeur ♦ I ka **foukadé** lè i mal dòmi lannuit. Il a des sautes d'humeur quand il a mal dormi la nuit. Ann lang



d'œil, “foucafer” vlé di “avoir des sautes d'humeur.” ▶ **Foukadri** n ▪ Saute d'humeur ♦ Ki moun ki pé sipòté **foukadri** bofrè'w la ? Qui peut supporter les sautes d'humeur de ton beau-frère ?

Foulé [fule] v a p ▪ Tasser ♦ Papa-mwen koumansé ka **foulé** zeb-la adan sak-la. Mon père s'est mis à tasser l'herbe dans le sac. A An kréyol Matinik lontan, “foulé” vlé di “tasser.” ▶ **Foulaj** n ▪ Tassement ♦ I mantjé toufé palakoz **foulaj** sé pasajé-a. Il a failli étouffer à cause du tassement des passagers.

Fouyayé [fujaje] v s p ▪ Investiguer ♦ Daprè mwen, yo té dwet **fouyayé** lakay bofrè moun-mò a. A mon sens, ils auraient dû investiguer chez le beau-frère du défunt. An kréyol, “fouyaya” vlé di “curieux, fouineur.” ▶ **Fouyay** n ▪ Investigation ♦ Enspèktè-a desidé fè an **fouyay** adan sé biwo lantoupriz-la. L'inspecteur a décidé de faire une investigation dans les bureaux de l'entreprise.

Frankopal [fyākopal] lgi anp n/adj ▪ Francophone ♦ Pa jenmen ni anchay **frankopal** atè Ayiti. Il n'y a jamais eu beaucoup de francophones en Haïti. ▶ **Frankopali** lgi anp n ▪ Francophonie ♦ Ni yonn-dé lidé politik ki pa klè dèyè la **frankopali**. Il y a certaines idées

politiques pas claires derrière la francophonie.

Frisiyé [fyisije] v a p ▪ Décortiquer ♦ Fok ou apwann **frisiyé** jounal latélé-a. Il faut que tu apprennes à décortiquer le journal télévisé. ▶ **Frisiyaj** n ▪ Décorticage ♦ Pou fè **frisiyaj** tout sé enfòmasyon-tala, sa pwan anchay tan. Le décorticage de toutes ces informations a pris énormément de temps.

Fwitayman [fwitajmā] n ▪ Fructification ♦ Papa'y pa jenmen otjipé kò'y di **fwitayman** lajan-an i érité a. Son père ne s'est jamais occupé de la fructification de l'argent dont il avait hérité. An kréyol Gwadeloup, “fwitayé” vlé di “fructifier.” (☐ **Pititaj**)

Fwozennè [fwozēnɛ] n ▪ Glacier (fabricant de glaces) ♦ Sé pi bon **fwozennè** ou pé jwenn Lapwent. C'est le meilleur glacier de Pointe-à-Pitre. An kréyol, “fwozenn”, ki sòti an mo anglé “frozen”, vlé di “sucette glacée.” ▶ **Fwozennri** n ▪ Glacier (commerce) ♦ Kolé bò lapos-la, ni an **fwozennri** ki wouvè. Tout près de la poste, il y a un glacier ouvert.



G

Gabanday [gabādaʒ] (M), janj.

Gabandaj [gabādaʒ] (Gp) n ▪ Exil ♦ Sitiyasion ki pli red pou viv sé **gabanday**. La situation la plus difficile à vivre est l'exil. An kréyol Matinik, “gabandé” vlé di “vagabonder.” ▶ **Vréyé an gabanday** (M), janj. **Voyé an gabandaj** (Gp) lgi anp v ▪ Exiler qq'un ♦ Lè sé Panyol-la fouté sé Arab-la déwò di péyi-yo, yo **vréyé** sé Juif-la **an gabanday** tou. Lorsque les Espagnols ont chassé les Arabes de leur pays, ils exilèrent aussi les Juifs. ▶ **Pati an gabanday** (M), janj. **Pati an gabandaj** (Gp) lgi anp v ▪ s'exiler, partir en exil ♦ Lè Pinoché pwan pouvwe-a atè Chili, anlo kominis té blijé **pati an gabanday**. Quand Pinochet a pris le pouvoir au Chili, beaucoup de communistes durent s'exiler. ▶ **Gabandè** n ▪ Exilé ♦ Nan koumansman XXem siek-la, Nou-Yok akéyi **gabandè** ki té sòti nan tout péyi latè. Au commencement du XXè siècle, New-York accueillit des exilés de tous les pays du monde.

Gachonnen [gaʃɔnɛ̃] (M), janj.

Gachonné [gaʃɔne] (Gp) v a p ▪ Saboter ♦ Fok nou anpéché Albè **gachonnen** réyinion-an. Il faut que nous empêchions Albert de saboter la réunion. An kajen, “gachonner” vlé di “abîmer, saboter.” ▶ **Gachonné** (nonm), **Gachonnez** (fanm) n ▪ Saboteur (euse) ♦ Dwet ni yonn-dé **gachonné** anpami sé boug-tala. Il doit y avoir quelques saboteurs parmi ces types-là. ▶ **Gachonnay** (M), janj. **Gachonnaj** (Gp) n ▪ Sabotage ♦ Nou té ka soupsonnen yo té rèsponsab **gachonnay** lotobis-la. Nous les

soupçonniions d'être responsables du sabotage de l'autobus.

Gadchennen [gadʃɛnɛ̃] (M), janj.

Gadchenné [gadʃɛne] (Gp) v a p ▪ Incarcérer ♦ Préfè-la mandé lapolis **gadchennen** twa tiboug Latrénel. Le préfet a demandé à la police d'incarcérer trois adolescents de Trénel. An kréyol Séchel, “gadchenn” vlé di “garde chaîne.” (☐ **Anlajolé**) ▶ **Gadchennay** (M), janj. **Gadchennaj** (Gp) n ▪ Incarcération ♦ **Gadchennaj** a rasta dominiken la pa fè tout moun Bwasa plézi. L'incarcération du rasta dominiquais n'a pas fait plaisir à tous les gens de Boissard. (☐ **Anlajolman**)

Gangan [gāgā] n ▪ Ancêtre ♦ Ni dé-twa

neg ki té sifizanman tèbè pou kwè Golwa té **gangan-yo** pou tout bon. Il y a des nègres suffisamment stupides pour croire que les Gaulois étaient vraiment leurs ancêtres. ✍ Adan *Kabouya* n° 1 : Kréyol sé lang gangan-nou. Le créole est la langue de nos ancêtres. ▶ **Gangannay** (M) janj. **Gangannaj** (Gp) n ▪ ancestralité ♦ Sé wouchachè-a ka katjilé asou **gangannay** zafè téré kod-lonbrik timanmay ki fini fet anba piébwa. Les chercheurs s'interrogent sur l'ancestralité de la coutume qui consiste à enterrer le cordon ombilical des nouveau-nés au pied d'un arbre. ✍ Adan journal *Bannzil Kréyol* n° 1 (1991), Téréz Léotin maké : An krey kontè ki sé lé viré fè nou lienné épi **gangannay** péyi-nou. Un groupe de conteurs qui voudrait nous relier à l'ancestralité de notre pays. ▶ **Ganganniè** n ▪ ancestral ♦ Manjé mannikou sé an labitid ki



ganganniè lakay moun-Matinik. Manger du manico est une habitude ancestrale chez les Martiniquais.

Ganmè (nonm), **Ganmez** (fanm) [gãme(z)] n ■ Mannequin de mode ♦ An jounen travay an **ganmez** ka kouté anpil lajan. Une journée de travail de mannequin coûte beaucoup d'argent.

Gason-bitasion [gasõbitasjõ] lgi anp n ■ Valet de ferme ♦ Yo tout la pwan an tras yonn dèyè lot, an bayè enki tounen, dé **gason-bitasion** parèt. Tous enfilèrent un sentier, une barrière tourna, deux garçons parurent. (G. Flaubert, *Un cœur simple*)

Gason-zitata [gasõzitata] lgi anp n ■ Enfant terrible ♦ Joj vini **gason-zitata** parti kominis Matinik la. Georges est devenu l'enfant terrible du parti communiste martiniquais. An kréyol Matinik, on "zitata" sé "quelqu'un qui a la bougeotte."

Gataj [gataʒ] n ■ Gâchis ♦ ¡Mi **gataj** zot fè a lè zot ba'y mennen sendika-a ! Quel gâchis vous avez fait en lui donnant la direction du syndicat ! An kréyol la Réyinion, "gataz" vlé di "gâchis."

Gaté zé (~ moun/a moun) [gateze] lgi anp v ■ Importuner ♦ Boug-tala toujou ka **gaté zé-nou** lè ou wè nou ka banboché. Ce type nous importune toujours quand nous faisons la fête. An kréyol Matinik, on "gatè d'zé", ki vlé di mo pou mo "gâteur d'œufs", é an kréyol la Réyinion "gatè d'sôs", mo pou mo "gâteur de sauce", sé "un importun."

Gawoulé [gawule] n ■ Révolte, insurrection, rebellion ♦ Ni tibwen **gawoulé** ki pété anlè sé bitasion-an lè ou wè sé Bétjé-a désidé pa hosé lajan sé travayè-a. Beaucoup de révoltes éclatèrent sur les plantations lorsque les Blancs créoles décidèrent de ne pas augmenter le salaire des travailleurs.

Gawoulé, sé "le nom d'un quartier du sud de la Martinique où des Blancs créoles entamèrent, au milieu du XVIII^e siècle, une révolte, vite réprimée, contre le pouvoir central français." ▶ **Lévé gawoulé (épi...)** lgi anp v ■ Se révolter, s'insurger (contre), se rebeller ♦ Lè on pep désidé **lévé gawoulé**, hak pé pa koré chimen a'y. Quand un peuple a décidé de se révolter, rien ne peut lui barrer la route. ▶ **Gawoulè** n ■ Révolté, insurgé, rebelle ♦ Sé **gawoulè-a** anni fouté difé adan lajol-la. Les révoltés ont mis le feu à la prison.

Gayak [gajak] adj ■ Indestructible ♦ Masonn la Chin la sé an moniman ki **gayak**. La Muraille de Chine est un monument indestructible. An kréyol kon adan tout lang moun ka palé adan la Karayib, "gayak", ki sé on mo amériendien, sé "un arbre dont le bois est l'un des plus durs, sinon le plus dur, du monde." ▶ **Grenn-gayak** lgi anp n ■ Noyau dur ♦ Sa lidé-a a **grenn-gayak** so téori. Cette idée est le noyau dur de sa théorie.

Gayé [gaje] v ■ Eparpiller (s'~) ♦ Lè yo tann kou-fizi a, tout moun **gayé**. Quand ils ont entendu le coup de feu, les gens se sont éparpillés. ▶ **Gayaj** n ■ Eparpillement ♦ **Gayaj** sé solda-nou an pèmet lènmi-a fouté nou fè. L'éparpillement de nos soldats a permis à l'ennemi de nous porter des coups sévères.

Genyen-lajan [gējēlazā] (M), janj.

Gagné-lajan [gãnelazā] (Gp) lgi anp n/adj ■ Bénéfice ♦ Pou ou pé trapé an **genyen-lajan** adan lavant sé penti'w la, fok plis moun vini adan sé espozision'w la. Pour que tu obtiennes un bénéfice dans la vente de tes tableaux, il faut que davantage de gens viennent à tes expositions. ♦ Yo ka prévwa lantoupriz-la ké ni on rézilta



gannné-lajan lanné-lasa. Ils prévoient que l'entreprise aura un résultat bénéficiaire cette année.

Gidonnen [gidõnẽ] (M), janj. **Gidonné** [gidõne] (Gp) v a p ■ Maîtriser ♦ Lè ou ké **gidonnen** tout sé enfòmasyon-la, ou ké pé chaché an solision. Quand vous maîtriserez toutes les informations, vous pourrez chercher une solution. ▶ **Gidonnay** (M), janj. **Gidonnaj** (Gp) n ■ Maîtrise ♦ Nou pò té kò ni **gidonnaj** a jé-la. Nous n'avions pas encore la maîtrise du jeu.

Glasonn [glasõn] n ■ Givre ♦ Loto-a mantjé tounan-an parapote a lo **glasonn** la ki té ni anlè lawout-la. La voiture a raté le virage à cause de toute cette givre qu'il y avait sur la route. ▶ **Glasonnen** (M), janj. **Glasonné** (Gp) v s p ■ Givrer ♦ Ki moun ki sav poutji frijidè-a ka **glasonnen** kon sa ? Qui sait pourquoi le réfrigérateur est en train de tant givrer ? ▶ **Glasonnay** (M), janj. **Glasonnaj** (Gp) n ■ Givrage ♦ **Glasonnaj** a zel a avion-la responsab a aksidan-la. L'accident est dû au givrage des ailes de l'avion. ▶ **Glasonn-tè** lgi anp n ■ Glacier (terme géographique) ♦ Adan Lézalp, ou ka jwenn bel **glasonn-tè**. Dans les Alpes, on trouve de beaux glaciers.

Glòglò [glõglõ] n ■ Gargarisme ♦ Vié matant-mwen té ni an labitid ka fè **glòglò** dépi katrè d'maten. Ma vieille tante avait l'habitude de faire des gargarismes dès quatre heures du matin.

Gloriyé [glõyije] a n ■ Eloge ♦ Lè i mò, tout jounal fè an bel **gloriyé** ba'y. Quand il est mort, tous les journaux lui ont fait un bel éloge. **b** v a p ■ faire l'éloge ♦ Mo pa krè i ké asepte **gloriyé** sa boug-a. Je ne crois pas qu'il acceptera de faire l'éloge de ce type.

Glouké [gluke] v a p ■ Engloutir ♦ Tranmmantè-a anni **glouké** dé kay ki té

anlè mòn-la. Le tremblement de terre a englouti d'un coup deux maisons qui se trouvaient sur la colline. ▶ **Gloukay** (M), janj. **Gloukaj** (Gp) n ■ Engloutissement ♦ **Gloukay** tout lajan'y adan kous-chouval mété'y an chien. L'engloutissement de tout son argent dans les courses de chevaux l'a réduit à l'état de mendiant.

Gogo [gogo] n ■ Homonyme ♦ Man jwenn **gogo**'w lot jou-a bò lopital-la. J'ai rencontré ton homonyme l'autre jour près de l'hôpital. An kréyol Trinidad, "gogo" vlé di "homonyme." ▶ **Lagogo** n ■ Homonymie ♦ Man pwan fè palakoz **lagogo**-a man ni a épi misié. J'ai eu de graves problèmes à cause de l'homonymie que j'ai avec ce type.

Gonflé-tété [gõfletete] lgi anp n ■ Soutien-gorge rembouré ♦ Miriam pa fout ni lestonmak, sé **gonflé-tété** i ka mété anlè'y. Myriame n'a pas de poitrine, elle met des soutiens-gorge rembourés.

Goumen-tjòkot [gumẽcõkõt] (M), janj. **Goumé-tjòkot** [gumecõkõt] (Gp) lgi anp n ■ crêpage de chignon ♦ Nou tout té sav an **goumen-tjòkot** té ké pété ant Mari épi kouzin-li a. Nous savions tous qu'un crêpage de chignon se produirait entre Marie et sa cousine. An kréyol la Réyinion, "tjòkot" vlé di "chignon."

(☐ **Halé-chivé, Chiraj-chivé**)

Gounouyé [gunuje] v s p ■ Grenouiller ♦ Pon moun pa té sav adan ki zafè i té ka **gounouyé**. Personne ne savait dans quelles affaires il grenouillait. An kréyol, "gounou" vlé di "grenouille."

Goutans [gutãs] n ■ Goût ♦ Ou ni twop **goutans** ba jenn kapistrel. Tu as trop de goût pour les midinettes.

Gouvelman-lachiennay

[guvẽlmãlaʃjẽnaj] lgi anp n ■ Voyoucratie ♦ Jòdi jou, ou sé di sé **gouvelman-lachiennay** ka woulé nan péyi-a. De



nos jours, on dirait que c'est le règne de la voyoucratie. (An lang d'oil, "chiennaille" vlé di "le milieu des voyous.")

Grafiyé [gyafije] (M), janj. **Grafigné** [gyafine] (Gp) n ▪ Cicatrice ♦ Fanm-tala ni anlo **grafiyé** anlè fidji'y. Cette femme a beaucoup de cicatrices au visage. ▶ **Dégrafiyé** (M), janj. **Dégrafigné** (Gp) ▪ cicatrizer ♦ Man pa sav poutji bobo mwen an pa **dégrafiyé**. Je ne sais pas pourquoi mon bobo n'a pas cicatrisé. ▶ **Dégrafiyaj** (M), janj. **Dégrafignaj** (Gp) n ▪ cicatrization ♦ Fok ou atann dé mwa avan **dégrafiyaj**-la fet. Il faut que tu attendes deux mois avant que la cicatrization ne se fasse.

Grangrek [gyāgyek] lgi anp n ▪ Intellectuel ♦ Fok sé **grangrek**-la admet ki yo pou endé pep-yo. Il faut que les intellectuels admettent qu'ils doivent aider leur peuple. ▶ **Grangrektis** lgi anp adj ▪ Intellectualiste ♦ Fok nou bandonnen kalté atitid **grangrektis** tala. Il nous faut abandonner cette attitude intellectualiste. ▶ **Grangrektizé** v a p ▪ Intellectualiser ♦ Joj ni an manni ka **grangrektizé** tout keksion yo ka pozé'y. Georges a la manie d'intellectualiser toutes les questions qu'on lui pose. ▶ **Grangrektizasion** lgi anp n ▪ Intellectualisation ♦ A pa hak nou ké gangné adan **grangrektizasion** a pwoblem-lasa. Nous ne gagnerons rien à l'intellectualisation de ce problème.

Grangrek-lamedsin [gyāgyeklamedsin] lgi anp n ▪ Sommité médicale ♦ I ay an Fwans pou konsilté on **grangrek-lamedsin**. Il est allé consulter une sommité médicale en France.

Grangrek-lasians [gyāgyeklasjās] lgi anp n ▪ Scientifique (un) ♦ Ni anlo **grangrek-lasians** alman ki chapé lé Zétazini lè ou wè déziem ladjè tout won

latè a bout. Beaucoup de scientifiques allemands se sont enfuis aux Etats-Unis à la fin de la deuxième guerre mondiale.

Granjan [gyāzā] a lgi anp n ▪ Aristocrate ♦ Papa'y té an **granjan** men i pa té djè ni lajan. Son père était un aristocrate mais il ne possédait guère d'argent. **b** lgi anp adj ▪ aristocratique ♦ I ka tjenbé fouchet-li an manière **granjan**. Il tient sa fourchette d'une manière aristocratique. ▶

Krey-granjan lgi anp n ▪ aristocratie ♦ Ba Viktò Ig, sé Bétjé-a té **krey-granjan** Lézantiy. Pour Victor Hughes, les Békés étaient l'aristocratie des Antilles.

Grankozé [gyākoze] lgi anp n ▪ Conférence ♦ Oswè-a, man pou ay kouté an **grankozé** asou bondié-kouli Fodfwans. Ce soir, je dois aller écouter une conférence sur l'hindouisme créole à Fort-de-France. ▶ **Grankozè** lgi anp n ▪ conférencier ♦ Té ni pliziè **grankozè** men Joj sé tala ki palé pli bien an. Il y a eu plusieurs conférenciers mais Georges est celui qui a parlé le mieux.

Gran-met [gyāmet] lgi anp n ▪ Etre suprême ♦ Sé ranboulzayè fwansé-a té ka kwè adan **Gran-Met** la. Les révolutionnaires français croyaient à l'Etre Suprême.

Granpenteng-kozé [gyāpētēnkoze] lgi anp n ▪ Débat ♦ I toujou rifizé tout kalté model **granpenteng-kozé**. Il a toujours refusé toute espèce de débat. ▶ **Fè granpenteng-kozé** ▪ débattre ♦ Lè moun pa dakò, sa toujou bon **fè granpenteng-kozé**. Quand les gens ne sont pas d'accord, il est toujours bon de débattre. ▶ **Granpenteng-kozè** lgi anp n ▪ Débateur ♦ Joj sé an **granpenteng-kozè** ki fò toubannman. Georges est un excellent débateur.

Gwosomodoman [gyosomodomā] adv ▪ Grossièrement ♦ Jinet kòlè davwè i ka trouvé papa'y palé ba'y



gwosomodoman. Ginette est en colère parce qu'elle trouve que son père lui a parlé grossièrement.

Gwotjap [gɥocap] lgi anp n ▪ Bourgeois
 ♦ Dépi Joj mayé épi manzel-tala, i konpwann i vini **gwotjap**. Depuis que Georges s'est marié à cette jeune femme, il s' imagine être devenu un bourgeois. ▶ **Krey-gwotjap** lgi anp n ▪ bourgeoisie ♦ **Krey-gwotjap** Brésil la ka pijé pep-li. La bourgeoisie brésilienne exploite son peuple. ▶ **Gwotjap bò kay** (M), janj. , **Gwotjap bò kaz** lgi anp n ▪ bourgeoisie nationale ♦. Sé Bétjé Matinik la pa

janmen jwé wol **gwotjap bò kay** yo. Les Blancs créoles martiniquais n'ont jamais joué leur rôle de bourgeoisie nationale.

Gwotjè [gɥocɛ] (M), janj. **Gwokè** [gɥokɛ] (Gp) lgi anp n ▪ Chagrin ♦ Lè fanm-la lagé'y, i trapé on **gwokè**. Quand la femme l'a quitté, il a eu un chagrin. ▶ **Ba an moun gwotjè** (M), **Ba on moun gwokè** (Gp), **Ba roun moun gwotjè** (Gn) lgi anp v ▪ chagriner ♦ Poutji to té oulé ba mo roun **gwotjè** kou sa? Pourquoi voulais-tu me chagriner de la sorte ?



H

Haldèyè [haldɛjs] n ▪ **1.** Réaction (tendance politique) ♦ Tout sé éli **haldèyè**-a voté kont pwojé-a. Tous les élus de la réaction ont voté contre le projet. An kréyol Dominik, “ le scieur de long placé en haut de l’arbre se dit *halwo* et celui qui est placé en bas se dit *halba*. ” **2.** Réactionnaire ♦ Sé **haldèyè**-a pa lé yo mété kréyol lékol. Les réactionnaires ne veulent pas qu’on mette le créole à l’école.

Haldouvan [halduvã] lgi anp n ▪ **1.** Progrès ♦ Nou fè on gran **haldouvan** dépi Tan-Soren. Nous avons fais beaucoup de progrès depuis la période du gouverneur Sorin. **2.** Progressiste ♦ Pa djè ni anchay **haldouvan** adan parti’y la. Il n’y a pas beaucoup de progressistes dans son parti. ▶ **Halman-douvan** lgi anp n ▪ Progrèsisme ♦ Lakay sé krétien Tjiba a, **haldouvan**-a fò toubannman. Chez les chrétiens de Cuba, le progressisme est très fort.

Halé-chivé [haleʃive] lgi anp n ▪ (vwè **Goumen-tjòkot**)

Hanyonnen [hãjõnɛ] (M), janj.

Hangnonné [hãpõne] (Gp) v a p ▪ Paupériser ♦ Zafè bannann-lan ka vann mal la ka **hanyonnen** moun lakanpay an mizi an mizi. La mévente de la banane paupériser de plus en plus les campagnards. An kréyol, “ hanyon/hangnon ” vlé di “ haillons. ”

▶ **Hannyonnaj** (M), janj. **Hangnonnaj** (Gp) n ▪ Paupérisation ♦ Létjet-désann sistem kominis la mennen **hannyonnaj** pep ris la. La chute brutale du système communiste a entraîné la paupérisation du peuple russe.

Hayisans [hajisãs] n ▪ Haine ♦ Poutji i té ni tou sa **hayisans** ba Jéra ? Pourquoi avait-il tant de haine pour Gérard ? ▶ **Hayisè** adj ▪ Haineux ♦ Joj té ni an atitid ki **hayisè** parapot a mwen. Georges avait une attitude haineuse à mon égard. ▶ **Hayisab** adj ▪ Haïssable, détestable ♦ Man pa jen kontré lidé ki **hayisab** kon sa. Je n’ai jamais rencontré des idées aussi haïssables.

Hayisè **moun-andèwò** [hajisɛmunãdɛwɔ] lgi anp n/adj ▪ Xénophobe ♦ Nan li sid la Fwans, ou ni anchay **hayisè moun-andèwò**. Dans le sud de la France, il y a beaucoup de xénophobes. ▶ **Hayisans**

moun-andèwò (M), janj. **Hayisans a moun-andèwò** (Gp) lgi anp n ▪ Xénophobie ♦ Sé kominis-la toujou goumen kont **hayisans moun-andèwò** nan li-nò la Fwans. Les communistes ont toujours lutté contre la xénophobie dans le Nord de la France.

Hayisè-makoumè [hajisɛmakume] lgi anp n/adj ▪ Homophobe ♦ Jéra **hayisè-makoumè** a tout. Gérard est homophobe à fond.

▶ **Hayisans-makoumè** lgi anp n ▪ homophobie ♦ **Hayisans-makoumè** ka woulé red an Gwadeloup. L’homophobie compte beaucoup d’adeptes en Guadeloupe.

Hosé gad [hosegad] a lgi anp v ▪ Revaloriser ♦ Sé sendika-la ka mandé yo **hosé gad** salè an nou. Les syndicats leur demandent de revaloriser nos salaires. **b** lgi anp n ▪ Revalorisation ♦ Nou toujou travay pou **Hosé gad** lang kréyol la. Nous avons toujours travaillé pour la



revalorisation de la langue créole. An kréyol Gwadeloup, “ lèvé di gad ” vlé di “ prendre en considération. ”

Hosé-bonda [hosebônda] lgi anp n ▪ Slip réhausseur ♦ I mèyè met on **hosé-bonda** anlè’y... Elle a sûrement mis un slip réhausseur sur elle...

Hoté limiè (~ si an bagay/on biten) [hotelimjɛ] lgi anp v ▪ Opacifier (un matériau) ♦ Nou k’ay **hoté limiè si** kawo a finet-la pou soley-la ban nou on

favè. Nous allons opacifier la vitre de façon à ne plus être importunés pas le soleil.

Hotè-mizi [hotemizi] lgi anp n ▪ Taux ♦ Es ou konnet **hotè-mizi** lomoglobinou? Est-ce que tu connais ton taux d’hémoglobine ?